EL LENGUAJE DIGITAL DE PROFESORES Y ALUMNOS DE EDUCACIÓN PRIMARIA, EL CASO DEL AMBIENTE ENCICLOMEDIA EN UNA ESCUELA PRIMARIA EN LA CIUDAD DE DURANGO

Recibido: 12 de mayo de 2009
Aceptado: 27 de mayo de 2009

1.-María del Consuelo Telles Contreras
(maconste@yahoo.com.mx),
2.- *Miguel Navarro Rodríguez*
(narodmi@yahoo.com y mnavarro@upd.edu.mx), y
3.- *Víctor Manuel González Romero*
(vmgonzalezromero@gmail.com)

1.- Maestra en Educación: actualmente se desempeña como Profesora de Educación Primaria en la Secretaría de Educación del Estado de Durango.
2.- Doctor en Educación Internacional; actualmente se desempeña como Profesor Investigador en la Universidad Pedagógica de Durango.
3.- Doctor en Química; actualmente se desempeña como Investigador del Instituto de Estudios sobre el Aprendizaje del Centro Universitario de la Costa de la Universidad de Guadalajara

Resumen

El presente trabajo, se orientó a indagar respecto de la presencia de un lenguaje actual, el lenguaje digital, en profesores y estudiantes de una escuela primaria en particular, permitiendo así, el abordaje inicial hacia los temas propios de un campo de estudios emergente: La confluencia del contexto sociocultural, económico y social que contrae la globalidad corporativa, con la irrupción de las Tecnologías de la Información y la Comunicación y su expresión lingüística a través de diversas codificaciones en la forma de nuevas palabras y significados expresados por los niños y

profesores de la escuela primaria en que se constituye el caso de la investigación.

Palabras clave: Lenguaje digital, Estudiantes, Profesores, Ambiente enciclomedia

Abstract

In this document it is examined the presence of a new language in teachers and students of an elementary school: the digital language; we can explain this concept in this way; it is a field of treated and emergent study: the convergence of sociocultural context, economic and social system that gets the globalization, with the advent of Information Technologies and Communications and its linguistic expression through various encodings in the form of new words and meanings expressed by children and primary school teachers.

Palabras clave: Lenguaje digital, Estudiantes, Profesores, Ambiente enciclomedia

El lenguaje digital de los profesores, una aproximación a los antecedentes de la investigación

El lenguaje digital en los profesores es entendido como el espacio mental-profesional de los propios docentes en relación al medio, se trata de una convergencia interdisciplinaria de un contexto socio-cultural y económico de cara a la globalización, mismo que enfrenta a la emergencia de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC's). Dicho encuentro se expresa a través de codificaciones y palabras propias de la nueva alfabetización, constituyendo a un nuevo lenguaje: el digital. Comuzzi (2002).

En la perspectiva cultural, Lemke (2002) afirmó que por fuerza la nueva alfabetización digital, la cual es múltiple y permanente, conlleva la imposición de estandarizaciones en las competencias tecnológicas y la adopción de formaciones culturales que se expresan en un nuevo lenguaje, el digital.

Desde un enfoque que considera al choque generacional entre jóvenes y adultos y que asume que, a diferencia de los adultos, los jóvenes de hoy crecieron junto a y fueron educados en un ambiente tecnológico (NCREL & Metri Group, 2003), se llama a la actual generación de jóvenes y adolescentes como la "generación de los juegos" (Stephens, 1996, Prensky, 2001b).

Con lo anterior se pretende decir que los jóvenes, adolescentes y niños hablan desde edades tempranas en "digital" ya que su cerebro ha sido sometido a una intensiva exposición a los medios tecnológicos, pantallas, computadoras,

controles de televisión, juegos y teléfonos celulares, entonces ellos están aprendiendo y aprenden de manera diferente a como lo hacen los adultos (Tapscott, 1998; Prensky, 2001a, 2002).

Estas diferentes formas de aprender, tienen importantes implicaciones para el trabajo docente de los profesores, (Lankshear, & Knobel, 2003), quienes tienen que favorecer aprendizajes -y algunas veces desde métodos tradicionales- hacia los aprendices quienes, muchos de ellos, ya poseen un lenguaje digital. Esto crea una contradicción y se convierte en un obstáculo hacia el proceso de aprender.

Corroborando lo anterior, un estudio de la Universidad Nacional del Litoral (2004), refiere que el lenguaje digital se comporta como un sistema de comunicaciones cerradas en su acceso por la propia tecnología -necesidad de login, passsword como procedimientos electrónicos de suscripción etc.- por lo cual está relacionado este lenguaje a comunidades virtuales "focus groups" comúnmente de jóvenes, cuyos códigos comunicantes, son sintéticos, e incomprensibles para las comunidades de adultos no tan familiarizados con la tecnología y con el argot de los "devices" y protocolos electrónicos vía diversos formatos de datos.

Expresiones como: ¿Qué cam´usa? ¿Te B BB. Kin anda? Forman parte de un lenguaje digital, propio de los jóvenes, que chatean considerable parte de tiempo entre ellos, y cuyo lenguaje los aleja de los adultos, los acerca al argot tecnológico y cierra por tanto el acceso hacia sus comunidades virtuales a los hablantes y comunicantes no digitales del todo.

Avilez (2008), describe el surgimiento de todo un nuevo lenguaje digital, empleado para usarse "en las nuevas tecnologías", se llama *ideal nol,* consta de 23 letras y tiene su propio vocabulario y reglas gramaticales, los lingüistas y profesores estudian a este nuevo lenguaje que ha emergido desde la utilización masiva de las tecnologías y la internet, por parte de millones de jóvenes en todo el mundo; en el nuevo lenguaje se amalgaman, sintaxis, abreviaturas tecnológicas y dosis de rebeldía ante el lenguaje convencional presente en los idiomas estructurados de sus países de origen. Pareciera que los jóvenes a tono con la globalización, quieren comunicarse todos en un mismo lenguaje tecnológico, la clave de este lenguaje se encuentra en que "cuando escribes, lo haces de tal forma que cuando el otro lo lee, es como si lo estuviera escuchando". (En Avilez, 2008,s/p).

Un ejemplo del nuevo lenguaje digital denominado *ideal nol*, lo tenemos cuando entre jóvenes de secundaria chatean:

"_ – kll@t3 n3n@ k13r3$ y no!!! no t3 t3ngo 3nv1d1@ 4orqU3 t3n3rl3 3nv1d1@ @ un@ p3rr@ komo tu??? os3@

Traducción: _Cállate Nena, quieres y no¡¡¡ no te tengo envidia, ¿Por qué tenerle envidia a una perra como tu ??? o sea.!"

Como puede apreciarse, los no iniciados requerirán cada vez más, para comunicarse con los jóvenes, de una traducción de las nuevas formas del habla y escritura digitales, empleados en e-mails y mensajes cortos de celulares, esto es parte de una división digital creciente entre jóvenes y adultos lo cual impacta cada vez más en una separación lingüística inter-generacional.
Esta circunstancia asociada a la brecha digital que separa a los jóvenes de los adultos, contrae una situación problemática para con el lenguaje natural del hablante digital y para con sus comunicaciones hacia los adultos y la sociedad en la que vive. El problema se agrava cuando esos adultos son profesores, donde los estudiantes se comportan como hablantes del lenguaje digital y sus profesores como inmigrantes digitales (Rushkoff, 1997; Prensky, 2002).

Las preguntas de investigación

La revisión de la literatura respecto del campo de estudios abordado, y la situación problemática considerada en el análisis, permite considerar las siguientes preguntas que orienten el proceso de búsqueda y/o indagación de los resultados.

¿Cómo se presenta el lenguaje digital de profesores y estudiantes en la Escuela Primaria Estatal Elena Aguilar Medina, desde lo que demanda el uso del ambiente de aprendizaje Enciclomedia?

¿Cómo se manifiesta la presencia de determinada brecha digital entre profesores y estudiantes de 5º y 6º grados de la citada escuela primaria en que se constituye el caso de estudio?

¿Cómo está planteada la incomunicación de parte de los profesores hacia los códigos y significaciones que emplean los estudiantes como lenguaje digital?

¿Existen afectaciones hacia el trabajo docente, desde el lenguaje digital que es usado por profesores y aprendices?

El planteamiento metodológico

La presente investigación, por la naturaleza de los datos es de tipo mixto, es decir, se trata de un estudio cuali-cuantitativo, ya que interesa establecer cualificaciones y cuantificaciones sobre el objeto de indagación, a fin de interpretar y explicar a una serie de categorías obtenidas a través de la técnica de análisis de contenido.

En tanto el objeto de estudio es el lenguaje digital, se ha propuesto al análisis de contenido como una técnica idónea a fin de analizar los textos escritos y las comunicaciones electrónicas que son expresivas de dicho lenguaje.

El análisis de contenido ha sido definido tanto como método y como técnica. Al respecto se ha señalado en tanto método:

> En términos generales, el análisis de contenido es un método que busca descubrir la significación de un mensaje, ya sea éste un discurso, una historia de vida, un artículo de revista, un texto escolar, un decreto ministerial, etc. Más concretamente, se trata de un método que consiste en clasificar y/o codificar los diversos elementos de un mensaje en categorías con el fin de hacer aparecer de la mejor manera el sentido (Gómez, 2000. s/p)

De igual forma, se ha denominado el análisis de contenido, como una técnica de análisis, al respecto se ha planteado:

> Se suele llamar *análisis de contenido* al conjunto de procedimientos interpretativos de *productos comunicativos* (mensajes, textos o discursos) que proceden de procesos singulares de comunicación previamente registrados, y que, basados en técnicas de medida, a veces *cuantitativas* (estadísticas basadas en el recuento de unidades), a veces *cualitativas* (lógicas basadas en la combinación de categorías) tienen por objeto elaborar y procesar datos relevantes sobre las condiciones mismas en que se han producido aquellos textos, o sobre las condiciones que puedan darse para su empleo posterior. (Piñuel, 2002, p.1).

La estrategia metodológica trata por tanto, de analizar los textos discursivos fundamentalmente escritos por los sujetos de investigación, y que refieran a su lenguaje digital, a fin de develar el significado de tales textos, destacando primero y explicando después una serie de categorías que emerjan desde dicho análisis.

Los sujetos de la investigación

Serán consideradas para el análisis de los textos, las comunicaciones producidas por 6 grupos de niños de educación primaria, pertenecientes a los grados de 5º y 6º, así como de 10 profesores involucrados con el programa Enciclomedia, de la Escuela Primaria Estatal Profra. Elena Aguilar Medina, de la Ciudad de Durango, Dgo. Dichas comunicaciones asumirán la forma de diversos escritos: narrativas, escritos libres, correos y mensajes electrónicos,

etc. que serán analizados para determinar desde tales codificaciones a una serie de categorías consistentes con la teoría analizada.

Las categorías pre-existentes en el análisis, desde la teoría abordada

De acuerdo a la revisión teórica respecto del lenguaje digital, las siguientes pueden ser consideradas sus ejes de análisis o bien como categorías pre-existentes gracias a la dilucidación teórica:

Codificación tecnológica como apertura a realidades múltiples (Comuzzi, 2002). La hipertextualidad contenida en el lenguaje digital brinda un enlace que abarca a todos los contenidos posibles desde cualquier momento y lugar.

Encriptación como negación de acceso, motivando una mayor brecha digital (Rushkoff, 1997; Prensky, 2002). Los usos del lenguaje tecnificado, adoptando contracciones o abreviaturas tecnológicas que refieren a procedimientos en el manejo de software y diversas herramientas, estos usos de lenguaje apartan de la comprensión de los códigos lingüísticos a quienes no se han iniciado en el empleo de las TIC's.

Implicación en sus formas comunicantes hacia una lengua extranjera (Auld, 2002). Se refiere a la presencia, en los textos y habla digitales, de términos en el idioma inglés, el idioma de la globalización tecnológica, en ese sentido, el lenguaje digital se comporta como un medio de introducción de una lengua extranjera.

Potencialidad de comunicación analógica y de contenido (Pugliese, 2008). A la capacidad del lenguaje digital de transmitir determinada riqueza de contenidos, aún y a través de contracciones o abreviaturas tecnológicas, se agrega su potencialidad creciente de comunicar aspectos relacionales, emotivos, gestos y expresiones de admiración o enojo, mismas que son propias del lenguaje relacional o no verbal.

Presencia de trazas de Ideal nol, abreviaciones y usos del teclado para digitalizar el habla. (Avilez, 2008). Las abreviaturas y contracciones, además de los usos sustituyentes de ciertas teclas para determinadas grafías, hacen que el habla escrita se adapte a las posibilidades gráficas del teclado, en ese sentido se empieza por una constitución del habla digital que requiere cierta traducción para los no iniciados. Aun y cuando hay cercanía gráfica del habla escrita regular y el Ideal mol, su potencial dificultad de traducción para los no iniciados, puede abonar en el incremento de la brecha digital.

Los anteriores ejes de análisis se constituyeron en un tamiz a través del cual se filtraron las comunicaciones y textos digitales a fin de sustraer, mediante la revisión lingüística, la presencia de dichos ejes de significación, conformándose

así una categorización inducida por el análisis, misma que es ampliada en una explicativa que se apoya en la frecuencia de aparición en los textos de dicha categorización.

El dispositivo constituido para el análisis de contenido de los textos digitales se presenta, tan solo a manera de ejemplo, en la tabla No. 1.

Discusión de resultados

El análisis de contenido de los textos digitales, tanto de profesores como de alumnos, permitió integrar las siguientes categorías, mismas que se amplían en su explicativa a continuación:

No afectación en el lenguaje. En ésta categoría se presentan textos que guardan una total normalidad respecto del lenguaje natural, es decir, el lenguaje digital y el lenguaje cotidiano de los usuarios, no guardan diferencias entre sí, esto es son idénticos, por lo cual pareciera decirnos esta categorización que existe una nula incorporación de códigos tecnológicos e igual es nula la deformación del habla escrita a causa de lo digital.

Los estudiantes con un capital cultural más amplio (Hijos de profesionistas) y el total de los profesores, tienden a adscribirse de forma clara en esta clasificación categorial respecto de su lenguaje digital.

Predominancia de las emergentes formas lingüísticas digitales. En esta categoría se manifiestan el uso excesivo de las K, las contracciones en las expresiones idiomáticas, el empleo de extranjerismos y la incorporación a través de los medios digitales de íconos emotivos, así como determinadas trazas del lenguaje digital Ideal nol, las mismas como las características determinantes que se identifican en esta categoría y que corresponden a un tipo de estudiante, que cuestiona mediante este lenguaje, al habla escrita cotidiana.

Los aprendices adoptan la cultura digital. Una cultura frecuentemente asociada a los jóvenes, donde el nuevo lenguaje digital se comporta como un vehículo válido de su expresión. Los estudiantes que se adscriben a esta categoría, tienen fuertes habilidades y competencias digitales, por ejemplo, el enviar imágenes en celulares, grabar y tomar fotografías desde estos dispositivos e incorporarlos a sus computadoras para después compartirlos en forma de archivos con sus compañeros y amigos.

Implantación intermedia de las nuevas codificaciones tecnológicas. En los textos analizados que se mantienen dentro de esta categoría, existe una adopción de las nuevas codificaciones tecnológicas, se introducen nuevos términos y significaciones que guardan su consonancia con significados desde lo digital, sin embargo la base de interpretación sigue siendo el habla escrita

cotidiana, por lo cual podemos precisar que existe una implantación intermedia de elementos tecnológicos presentes en los textos escritos.

Se corresponde este tipo de lenguaje a estudiantes con fuertes nexos con la normalidad en el habla escrita, pero que al mismo tiempo comprenden y manifiestan empatía hacia los textos escritos más predominantemente "digitales" de sus colegas y amigos.

Por lo anterior, podemos precisar que hay, desde la perspectiva de esta categoría, una implantación intermedia en la adopción de un lenguaje digital.

Incorporación inicial de códigos tecnológicos. En esta categoría se incluyeron textos de los estudiantes, que conservan fundamentalmente el habla escrita normal, pero que de forma incipiente agregan elementos tecnológicos como el empleo de un ícono emotivo, la referencia a algún procedimiento digital etc. Los textos corresponden a estudiantes con orientaciones iníciales en el empleo de formas estilizadas de lo digital, por ejemplo el uso de cierta contracción, si bien es cierto que la totalidad de su texto se mantiene con mucha similitud al texto normal en el cual no hay afectaciones desde lo digital para el lenguaje cotidiano.

Este tipo de estudiantes y los que pertenecen por sus textos a la categoría de no afectación al lenguaje, son los dos grupos que por sus textos guardan total identificación con los textos escritos de los profesores, por lo cual puede apreciarse que entre estos 2 grupos y el grupo de profesores no existe la tan conocida brecha digital.

Vacío interpretativo, simulación de lo digital. En esta categoría se encontraron textos difíciles de interpretar, por cuanto existe poco contenido en las comunicaciones y no se alcanza a apreciar el sentido lingüístico de las palabras y expresiones empleadas. Pareciera desde la perspectiva de los investigadores, que este tipo de textos intentan aparentar un cierto dominio de la codificación lingüística, pero tan solo se hace para estar a tono con las nuevas expresiones del lenguaje.

El peso dado a cada categorización encontrada, el cual se refleja en la frecuencia de los textos analizados, es como sigue:

Hay más presencia de textos clasificados en la categoría: *No afectación en el lenguaje*, seguidos de aquellos que de forma inicial introducen codificaciones tecnológicas, posteriormente pocos textos se incluyeron en términos de la categoría implantación intermedia del lenguaje digital y muy pocos textos pudieron tener la característica de ser manifestaciones emergentes de un nuevo lenguaje digital, finalmente tan solo un texto pudo clasificarse como de un vacío interpretativo y de simulador del lenguaje digital.

De acuerdo a lo anterior, puede apreciarse, que la brecha digital y la incomunicación desde los alumnos con mayor lenguaje digital para con los maestros, es un fenómeno que aún es insignificante según arroja el presente estudio, esto debido a que la mayoría de los estudiantes, no tiene afectaciones a su lenguaje desde lo digital o bien apenas empiezan a emplear ciertos elementos digitales incorporados a su lenguaje.

Pudiéramos establecer entonces, que la brecha digital referida al lenguaje, si bien existe de forma natural entre los estudiantes más competentes y hábiles con respecto de sus profesores, por su magnitud apenas observable, aún no es un problema que afecte de forma determinante, en el caso de estudio analizado, el trabajo docente de profesores y estudiantes.

Referencias

Auld, G. (2002). *¿Why should I present a thesis on computer assisted Ndjebbana on DVD?* En Eric database, Identificador N. 478 573. Disponible en: http://www.eric.ed.gob/search fecha de consulta: 9 de enero de 2008.

Avilez, K. (2008). Crean lenguaje de uso para nuevas tecnologías; se denomina *ideal nol. En La Jornada Lunes 28 de enero de 2008. En sacción Sociedad y Justicia.*

Comuzzi, I. (2002). Tecnologías de la comunicación en la formación docente. En *Comunicar* Octubre, NO. 019. pp. 152-155.

Gómez, M.A. (2000). Análisis de contenido cualitativo y cuantitativo: Definición, clasificación y metodología. En *Ciencias Humanas*. Revista No. 20. Disponible en: http://www.utp.edu.co/ ~chumanas/ revistas/revistas/rev20/index.htm

Lankshear, C., & Knobel, M. (2003). *New literacies changing knowledge and classroom learning*. Philadelphia, PA: Open University Press.

Lemke, C. (2002). enGauge 21st Century Skills: Digital Literacies for a Digital Age *In Eric database* No. ED463753. USA.

NCREL & Metri Group. (2003). enGauge 21st century s kills: Literacy in the digital age. Retrieved May 27, 2004, from www.ncrel.org/engague

Piñuel, J.L. (2002). Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido en. *Estudios de Sociolingüística*, 3 (1), 1-42.

Prensky, M. (2001a). D*igital Natives, Digital Immigrants. On the Horizon* (NCB University Press, Vol. 9 No. 5, October 2001)

Prensky, M. (2001b). *The Games Generation : How Learners' Have Changed*. Fecha de consulta: 10 e enero de 2008, Disponible en: http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Ch2-Digital%20Game-Based%20Learning.pdf

Pugliese, R. (2008). *Algunos axiomas exploratorios de la comunicación. Comunicación digital y análoga*. En Monografías.com Disponible en: http://www.monografias.com/trabajos14/comunicacion-

axiom/comunicacion-axiom.shtml#DIGITAL fecha de consulta 12 de febrero de 2008.

Rushkoff, D. 1997 *Children of Chaos (Surviving the End of the World as We Know It)* London: HarperCollins.

Stephens, M. (1996). *The rise of the image the fall of the word*. New York, Oxford University Press.

Tapscott, D. (1998). *The digital economy: Promise and peril in the age of networked intelligence*. New York: McGraw Hill.

UNL (2004). *Los adultos no entienden el nuevo lenguaje digital de los jóvenes*. En Joven informático. Portal educativo. Disponible en: http://weblog.mendoza.edu.ar/jinformatico/archives/016713.html#more fecha de acceso. 9 de enero de 2004.

Tabla No. 1, Análisis del contenido de los textos digitalizados en sesiones de chats, por los alumnos y profesores parte de la investigación (fragmento).

Decodificación: > = Presencia definida de... < = nula presencia de... X = Presencia de... pero a la vez de... & = Implicación apenas inicial de...

Textos digitales	Ejes de análisis					Categorización encontrada
	Apertura a realidades múltiples	Brecha digital	Implicación de lengua extranjera	Comunicación analógica y de contenido	Trazas de Ideal nol	
hola mija soy nancy te mando esta foto de mi gordita un rato mas te mando mas te quiero mucho te mando muchos muchos besitos	>	&	<	&	<	No afectación del lenguaje
hola maestra soy gustavo le mando este correo para avisarle que voy faltar mañana porque sigo todabia mal y ando desganado y tambien para me mande por correo la lista de los que quieren la tabla	>	<	<	X	<	Incorporación inicial de códigos tecnológicos

Textos digitales	Ejes de análisis					Categorización encontrada
	Apertura a realidades múltiples	Brecha digital	Implicación de lengua extranjera	Comunicación analógica y de contenido	Presencia de Trazas de Ideal nol	
***** olaz **** pz espero0o k esten bm compillas i aki ta un nueva pika ..... pa` k me dejen su lindo0o okass pz ojala i si exist¡era ese lugar así nadie sufrir...	>	>	>	X	>	Predominancia de las emergentes formas linguísticas digitales
JAJJA AKI LES DEJO UNA PICK BIEN CHIDA DE SYAORAN	>	>	>	X	>	Implantación intermedia de las nuevas codificaciones tecnológicas
- Ke onda mtra Ke beo lo k han puesto y no las puse io por k k gano en escribir....	>	>	>	X	>	Implantación intermedia de las nuevas codificaciones tecnológicas
EL VERDADERO BUENO HAY NOS VEMOS BYE TC...	X	&	>	<	>	Vacío interpretativo, simulación en el habla digital

Textos digitales	Ejes de análisis					Categorización encontrada
	Apertura a realidades múltiples	Brecha digital	Implicación de lengua extranjera	Comunicación analógica y de contenido	Presencia de Trazas de Ideal nol	
hola maestra soy gustavo otra vez maestra le mando este mensaje para decirle que mañana no voy a ir a la escuela porque si no es una cosa es otra bueno esk ibamos mi ma y yo a buscar un señor y me mordio un perro.	>	<	<	X	<	Incorpora-ción inicial de códigos tecnológicos